

LA PAREMIOLOGÍA ITALIANA DESDE 1996 EN ADELANTE

MARIA SARDELLI
UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID

Resumen *Con esta comunicación pretendemos ofrecer una selección bibliográfica de las principales colecciones paremiográficas y estudios paremiológicos que se han publicado desde 1996 en adelante. Daremos particular énfasis al análisis de los repertorios dialectales, pues desempeñan un papel importante en la tradición popular de la península. Este trabajo toma como base dos estudios que, aunque desde enfoques distintos, realizan un estado de la cuestión sobre la Paremiología italiana hasta finales del siglo XX: el “Panorama Paremiológico Italiano” (Chico Ortega: 1993) e “Il proverbio e la Scuola Paremiologica Italiana” (Franceshi: 1994). Esta investigación bibliográfica supone un complemento necesario.*

Palabras clave: italiano, paremia, dialecto.

Abstract: *In this communication we intend to offer a selected bibliography of the main paremiographical dictionaries and the most important paremiological studies which has been published from 1996 forward. We will give particular emphasis to the analysis of dialectal repertories, which play an important role in the Italian popular tradition. This work develops on the basis of two studies carrying out, though from different points of views, a selection of the last Italian Paremiological studies and dictionaries till the end of the Twentieth Century: the “Panorama Paremiológico Italiano” (Chico Ortega: 1993) and “Il proverbio e la Scuola Paremiologica Italiana” (Franceshi: 1994). The bibliographical research implies a necessary complement.*

Key words: Italian, proverb, dialect.

1. A modo de introducción

Con esta ponencia pretendemos ofrecer los principales repertorios que destacan en el panorama paremiológico italiano. De hecho, si quisiéramos proporcionar aunque sólo fuera una lista de todos los estudios y las colecciones de refranes publicados en Italia a partir de 1996 – fecha que elegimos arbitrariamente para ponernos un límite temporal – no nos bastaría un libro entero. Por eso nos limitamos a seleccionar sólo los trabajos que consideramos fundamentales para ser ilustrados, dando particular relieve a los que, en nuestra opinión, han contribuido al desarrollo de la paremiología en Italia.

Antes de abordar el tema, cabe hacer una pequeña digresión sobre la relación entre lengua estándar y dialectos en la compleja situación lingüística italiana. De todas las naciones europeas, Italia es la que cuenta con el mayor número de dialectos cuyo origen remonta a mediados del siglo V. Después del derrumbe del Imperio Romano de Occidente – que los historiadores suelen fijar en el año 476 y que coincide con el derrocamiento de Rómulo Augústolo, depuesto por el hérulo Odoacro – numerosas hordas bárbaras empezaron a cruzar las fronteras del que actualmente constituye el territorio italiano y las condiciones socio-económicas de los habitantes de la península mudaron sensible y rápidamente.ⁱ

Enteras regiones, valles y pequeñas comunidades empezaron a vivir por su cuenta, lo que permitió el desarrollo de las culturas particulares en un mundo cada día más cerrado al exterior, enajenado de la realidad socio-política del resto del mundo. En este contexto el latín, que durante la dominación romana se había difundido en toda la península convirtiéndose en la lengua vehicular del imperio, de alguna manera, terminó por trocearse en miles de hablas

distintas. Nacieron así los dialectos, las hablas *vulgares*, llamadas así por ser *linguas de uso corriente* frente al latín hablado, prerrogativa, ya, de unos pocos eruditos.

A la luz de lo dicho, podemos afirmar que los dialectos proceden directamente del latín hablado y no se pueden considerar como la evolución de alguna otra habla primordial, aunque sea *vulgar*. Ni deben entenderse como formas corruptas del italiano, ya que la lengua italiana como tal se deriva del desarrollo de un dialecto que ha tenido bastante difusión en la vida política y cultural del siglo XVI: el *florentino*. Por aquel entonces, Italia estaba todavía lejos de ser una nación unida. Y fue precisamente en esa época de fermento cultural cuando los intelectuales empezaron a sentir la necesidad de cierta unificación por lo menos lingüística. Después de largas polémicas – que se concretan en la llamada *cuestión de la lengua* – el *florentino* se impuso sobre las demás lenguas vernáculas por dos razones: en primer lugar, el *florentino* se mantiene muy próximo al latín (ej.: *lat.* “gentem” → *fior.* “gente”; *lat.* “plangere” → *fior.* “piangere”); en segundo lugar, Florencia ha sido la cuna de hombres de cultura de la catadura de Giotto, Boccaccio, Dante, Petrarca, etc. De todos modos, se trataba de una supremacía meramente literaria, y los dialectos seguirán desempeñando un papel importante en la vida social de cada realidad local.ⁱⁱ En el siglo XVI italiano todavía no se puede hablar de lengua nacional en cuanto al habla. En 1861, cuando, por fin, se realiza la unificación política de la península, sólo un porcentaje mínimo de la población conoce y habla la lengua *común*. Sin embargo, a partir de esa fecha, la existencia de los dialectos empieza a hacerse mucho más difícil. Su historia se hace especular respecto a la del italiano unitario así que, a medida que el *florentino* se va difundiendo y consolidando en toda la nación como lengua común, por otra parte se asiste a la pérdida de prestigio y a la desmotivación de uso de los dialectos.

Así llegamos a la actualidad, cuando ya la mayoría de la población habla el italiano *estándar*, que procede del *florentino* antiguo, y los dialectos, que son muchos y muy variados según las regiones y las provincias, se conforman cada día más semejantes a la lengua nacional, en una especie de regresión lingüística que implica la pérdida de identidad de las hablas particulares y su conversión en dialectos italianizados. Es evidente que, junto a los dialectos, corremos el riesgo de perder una parte importante de la tradición folclórica italiana que esgrime un florilegio de colecciones de refranes en lengua vulgar. En vista del triste devenir que amenaza este valioso tesoro popular, damos ahora el primer paso en la vía de la investigación paremiológica, con la esperanza de que este trabajo pueda servir para hacer hincapié en la importancia de paremiología dialectal en Italia y, quizás, poco a poco, conseguir rescatarla del olvido al que parece estar destinada.

2. Los diccionarios paremiográficos en el italiano académico

Siguiendo las líneas tomadas por Paloma Chico Ortega (1993) y Temistocle Franceschi (1994), quienes, aunque desde enfoques distintos, nos ofrecen un estado de la cuestión sobre el curso de las investigaciones paremiológicas en Italia en las últimas décadas del siglo XX, recorramos con la memoria las principales etapas de la producción paremiológica italiana desde 1996 en adelante. Desafortunadamente, el estudio de la paremiología no ha tenido mucho éxito en Italia. Durante muchos años, los refranes, que desde tiempos inmemoriales constituyen una parte importante del patrimonio popular, han sido confinados al habla oral y coloquial, y es a través de las enseñanzas de los ancianos que esta valiosa tradición se ha ido transmitiendo de una generación a otra hasta llegar a nuestros días.

Sólo en la segunda mitad del siglo XX se empieza a analizar el enorme caudal paremiológico italiano desde el punto de vista lingüístico y de la función del refrán como componente esencial del idioma. Gran parte del mérito, en este sentido, se debe a Temistocle Franceschi y a su Escuela Paremiológica que, en la actualidad, tiene su sede en el *Centro Interuniversitario di Geoparemiologia* de la Universidad de Florencia. Fundado con el fin de coordinar la investigación paremiológica a nivel interuniversitario, este centro se ha dedicado, durante años, a la recopilación científica y sistemática del patrimonio de dichos y refranes, y ha creado una base de datos que agrupa un precioso tesoro dialectológico y paremiológico

absolutamente único en Italia y en el mundo. Al mismo tiempo que se entrega a la redacción de la versión final del *Atlante Paremiologico Toscano* – publicado en 1999 – y de los primeros mapas paremiológicos para la distribución por áreas de las paremias y sus variantes, en los años setenta del siglo XX Temistocle Franceschi se compromete en un proyecto mucho más ambicioso: la elaboración del *Atlante Paremiológico Italiano* (Alessandria: Edizioni Dell’Orso, 2000). Con este diccionario, fruto de un minucioso trabajo de campo realizado en varias regiones italianas a lo largo de casi veinte años, Temistocle Franceschi documenta las tradiciones orales de los refranes italianos. La importancia de la obra estriba precisamente en el hecho de que se registran no sólo las paremias en italiano estándar, sino que se incluyen todas las variantes regionales y locales que los recopiladores que han participado en la elaboración del refranero – más de setenta – han conseguido catalogar mediante encuestas y grabaciones de conversaciones orales con la gente de los pueblos. El trabajo es muy pretencioso y encomiable, pues revela la intención de los autores de tener en cuenta dichas variantes dialectales. Pero lamentablemente, la voluntad no se hace realidad ya que al final se optará por la omisión de la reproducción fiel de los refranes en lengua vernácula. Las razones de una decisión tan radical serían esencialmente dos: la primera, de carácter técnico, tiene que ver con las dificultades que inevitablemente ofrecen los dialectos desde el punto de vista fonético y, en consecuencia, de la transcripción gráfica; la segunda coincide con el deseo de compensar la ausencia de una colección paremiológica nacional. Sea cual sea el motivo inspirador, el resultado es más que evidente: la traducción de las variantes dialectales al italiano académico. Con lo cual, las hablas *vulgares* desaparecen del cuadro general de la obra y, en su lugar, se hallan miles de versiones dialectales italianizadas a acrecentar el abanico de sinónimos y variantes proporcionados en el corpus. La primera edición del *API* se publica en 1998, después de varios estudios que recogen los resultados de las encuestas, desde su brote hasta la redacción del volumen final. A ésta le sigue una segunda edición revisada y ampliada, cuya fecha se sitúa en el año 2000 y que ofrece el triple de material respecto de la primera. En total, en la versión más reciente del *Atlante Paremiológico Italiano* se registran unos 20.000 dichos proverbiales y refranes clasificados según el significado literal de cada enunciado y ordenados temáticamente en doce campos semánticos, que se subdividen a su vez en apartados y subapartados: «L’uomo fisico» [El hombre físico]; «Il pensiero e l’azione» [Pensamiento y acción]; «L’uomo morale» [El hombre moral]; «L’amore e la famiglia» [El amor y la familia]; «La casa, vivande e vestiario» [La casa, la comida y las prendas de vestir]; «L’uomo sociale» [El hombre social]; «Il possesso – I mestieri» [La posesión – Los oficios]; «La terra e i suoi prodotti» [La tierra y sus productos]; «Gli animali – L’allevamento» [Los animales – La ganadería]; «Il calendario» [El calendario]; «Il tempo e lo spazio – La natura e i suoi fenomeni» [Tiempo y espacio – La naturaleza y sus fenómenos]; «Il soprannaturale» [Lo sobrenatural].

A continuación seleccionamos algunos ejemplos que sirvan de botón de muestra del importante corpus del diccionario que acabamos de reseñar. En concreto, elegimos los refranes que mantienen una equivalencia formal, o casi formal, al compararlos con las paremias españolas que añadimos entre corchetes para facilitar la comprensión del texto original:

- (1) It.: Ogni promessa è debito.
[Esp.: Lo prometido es deuda.]
- (2) It.: Chi di gatta nasce, sorci piglia.
[Esp.: El hijo de la gata ratones mata.]ⁱⁱⁱ

A parte de las críticas que se le puedan dirigir por haber subestimado el autor la relevancia y el papel del patrimonio paremiológico dialectal italiano en el panorama más amplio de la paremiología en general, el *API* es, sin duda, una obra maestra en su género, apreciable tanto por la metodología científica empleada como por el gran número de paremias recopiladas. Este diccionario constituye el primer paso en el largo camino de la investigación paremiológica italiana.

En segundo lugar, pero sólo bajo criterios cronológicos, se encuentra otra preciosa joya de la tradición paremiológica italiana: el *Dizionario dei proverbi. I proverbi italiani organizzati per temi. 30.000 detti raccolti nelle regioni italiane e tramandati dalle fonti letterarie* (Torino: Utet, 2004) de Valter Boggione e Lorenzo Massobrio. Profesor Titular de Literatura del Teatro en la *Università di Torino*, Valter Boggione lleva numerosos estudios publicados sobre la literatura italiana del siglo XVIII y XIX. Lorenzo Massobrio, Profesor Honorífico en la Facultad de Letras y Filosofía de la Universidad de Torino, es también director del Istituto Linguistico Italiano. Dos grandes cerebros que, en cierto momento de su carrera profesional, se acercan al mundo de los refranes. Basándose en el *Atlante Paremiologico Italiano* de Temistocle Franceschi, Valter Boggione y Lorenzo Massobrio publican en 2004 otro destacado refranero cuyo valor radica en el considerable número de paremias, aproximadamente 30.000, recogidas en varias regiones italianas. Pero, desafortunadamente, esta obra presenta la misma falta que el *API*: a la hora de documentar las variantes regionales – por lo visto, la mayoría de los refranes y dichos recopilados remiten precisamente al acervo paremiológico de pequeñas realidades provinciales y comunales – en vez de transcribir la forma dialectal, la traducen al italiano normativo. Sin duda, se trata de una medida tomada para facilitar la consulta del refranero ya que las subculturas y las lenguas vernáculas italianas son tantas y tan variadas que es difícil, incluso para un italiano, no sólo hablar, sino entender a un compatriota hablando un dialecto que no sea el con el que el receptor esté familiarizado. La estructura del diccionario sigue el modelo trazado por Temistocle Franceschi. Los 30.000 refranes y dichos de este volumen están ordenados temáticamente en diez campos semánticos que, a su vez, se subdividen en apartados y subapartados: «La natura, il clima, le stagioni» [La naturaleza, el clima, las estaciones], seguido por «L’agricoltura e l’allevamento» [Agricultura y ganadería]; «Le età della vita» [Las edades de la vida]; «L’aspetto fisico e l’indole» [El aspecto físico y las inclinaciones naturales]; «La vita quotidiana» [La vida de cada día]; «La vita di relazione» [La vida y las relaciones sociales]; «La proprietà e l’economia» [Propiedad y economía]; «La Società, lo Stato, la Religione» [Sociedad, Estado, Religión]; «Le virtù e i vizi, le qualità e i difetti» [Las virtudes y los vicios, las buenas cualidades y los defectos]; «Le gioie e le miserie della vita, il destino» [Los placeres y las miserias de la vida, el destino]. A continuación, reproducimos algunos refranes extraídos de este volumen:

(1) It.: Il libro serrato non fa l’uomo letterato.
[Esp.: Libro cerrado no saca letrado]

(2) It.: Nel paese dei ciechi il monocolo é re.
[It.: Nel paese dei ciechi il guercio è re (sin.)]
[Esp.: En el país de los ciegos (En tierra de ciegos) el tuerto es rey]^{iv}

El de Boggione y Massobrio es, en definitiva, el diccionario que reúne el mayor número de paremias conocidas, preciosa joya que, junto al *API*, constituye uno de los pilares del tesoro proverbial italiano.

3. De la paremiografía estándar a los refraneros dialectales

Para empezar, cabe recordar que, a medida que se difunde la idea de una lengua nacional, por contraste con la nueva tendencia unitaria, se registra un acercamiento cada vez más importante a la tradición y al habla locales que desemboca en el florecimiento de una verdadera literatura folclórica que intenta recuperar los dialectos y las manifestaciones populares de cada región. Las primeras colecciones de refranes en lengua vernácula nacen precisamente con el objeto de sacar del olvido el habla popular recopilando píldoras de sabiduría sentenciosa, precioso legado que los antepasados tratan de transmitir a las nuevas generaciones. Pero hay que reconocer que la mayoría de los refraneros no son muy fiables desde el punto de vista científico, debido a la falta de preparación filológica o lingüística de los compiladores. Los que se dedican

a recoger y catalogar refranes dialectales son sobre todo amantes del folclore. De aquí que dichas colecciones, muy lejos de ser sistemáticas y fieles a la lección original de la paremia seleccionada, resulten arbitrarias y de muy difícil control. Además, hoy en día, se han puesto de moda las antologías que agrupan todo tipo de material folclórico, desde las costumbres y las comidas regionales a los refranes de cada habla. Con lo cual, el apartado dedicado a los refranes se reduce a unas pocas páginas en que se condensa alguna parte de la tradición paremiológica de una zona concreta. Aun así, a pesar de la brevedad, estas pocas páginas contribuyen, a su manera, a mantener vivo el sentido del refrán y son una muestra más de cómo estas perlas del saber antiguo siguen desempeñando un papel importante en el habla diaria y constituyen el armazón de nuestro idioma, «el código retórico» (T. FRANCESCHI 1994: 28) de cada lengua.

Dentro de los trabajos sacados a luz a partir de 1996, hay que mencionar unas obras escogidas dentro del florilegio de publicaciones existentes por ser representativas de la producción paremiológica dialectal respectivamente del norte y del sur de Italia. Pero existe también una razón práctica: para que este trabajo no carezca de rigor científico, tanto en la elección de las fuentes como en la elaboración de una línea de investigación personal, sólo nos limitamos a citar las colecciones que podemos manejar físicamente y que están localizadas en la biblioteca del Dpto. de Filología Italiana de la Universidad Complutense de Madrid.

Por comodidad y con el fin de que la ilustración de las colecciones resulte lo más clara y detallada posible, en los límites que este tipo de publicación nos impone, hemos optado por conceder a cada obra el espacio que se merece a través de la subdivisión del resto del apartado en dos sub-grupos dedicados precisamente a ellas. Empecemos por el centro-norte de Italia con un libro de Maura Calderoni (1997).

3.1. *E' faena ad còp. Proverbi e detti in dialetto bellariese (Rimini, Panozzo, 1997)*

Esta obra consiste en una breve lista de refranes recopilados en el dialecto de Bellaria (Rimini) con relativa traducción al italiano estándar. El material está ordenado temáticamente en cinco campos semánticos que coinciden con los cinco capítulos de los cuales consta este volumen: «Le stagioni» [Las estaciones]; «Il mare» [El mar]; «La campagna» [El campo]; «Il denaro» [El dinero]; «La vita quotidiana» [La vida diaria]. La lengua de partida es el dialecto. Sigue la explicación del refrán en italiano estándar a través de una paremia o con una glosa cuando no hay correspondencia literal. El objetivo de la colección es contribuir al rescate de la lengua vernácula a través de refranes, dichos y frases breves que forman parte de la tradición popular de la realidad local en cuestión. La recopilación no pretende ser exhaustiva y su autora, Maura Calderoni, presenta las características de los compiladores de colecciones de este tipo: aficionada al folclore, amante de su tierra y de su propia habla. A continuación reproducimos, a modo de ejemplo, unos cuantos refranes sacados de este refranero. Los testimonios van acompañados de la traducción proporcionada por la autora y de la correspondencia literal en italiano académico y en español que añadimos para facilitar la comprensión del texto:

(1) Dial.: L'è inótlì ciud la stala dop ch'l'è scap i bagoin.
Trad.: É inutile chiudere la stalla dopo che sono scappati i maiali.
[It.: Non chiudere la stalla quando i buoi sono scappati.]
[Esp.: A burro muerto, la cebada al rabo.]

(2) Dial.: Par gnènt u n'scróla la cruda gnenca e' caen.
Trad.: Per niente non muove la coda neanche il cane.
[It.: Muove la coda il cane, non per te, ma per il pane.]
[Esp.: Menea la cola el can, no por ti, sino por el pan.]

3.2. *Proverbi pugliesi (Firenze, Giunti, 1998)*

Nos encantaría terminar este breve carrusel de refraneros regionales con la ilustración de una colección que verte sobre los refranes de la *Puglia*. Dentro del abanico de publicaciones

sobre el tema, cabe señalar la obra de Alfredo Giovine quien, en su *Proverbi pugliesi* recoge 1150 refranes agrupados en dos grandes apartados: los refranes de Bari, la capital de provincia, y los refranes de los demás *comuni pugliesi*, recorriendo todas las principales provincias del *Salento*. Los refranes de la tradición popular de Bari, que ocupan las primeras 111 páginas del volumen, están ordenados temáticamente en dieciocho campos semánticos que siguen: «Dio – Santi – Religione» [Dios – Santos – Religión]; «Amicizia – Compagnia» [Amistad – Compañía]; «Amore – Gelosia – Donna – Matrimonio – Marito – Moglie» [Amor – Celos – Mujer – Matrimonio – Marido – Esposa]; «Animali» [Animales]; «Arti e mestieri – Attività produttive – Commercio» [Artes y oficios – Actividades productivas – Comercio]; «Casa – Famiglia – Parenti – Genitori – Figli» [Casa – Familia – Parientes – Padres – Hijos]; «Consiglio – Accortezza – Esperienza – Dissennatezza – Oculatezza – Onore – Disonore» [Consejo – Perspicacia – Experiencia – Insensatez – Prudencia – Honra – Deshonra]; «Contadini – Agricoltura» [Campesinos – Agricultura]; «Economia – Denaro – Debito – Prestito – Mercatura – Benessere – Miseria» [Economía – Dinero – Deuda – Préstamo – Mercado – Bienestar – Pobreza]; «Egoismo – Bontà – Ingordigia – Avaricia – Risparmio – Ricchezza» [Egoísmo – Bondad – Avidéz – Codicia – Ahorro – Riqueza]; «Giuoco – Fortuna – Sfortuna – Giustizia – Ingiustizia» [Juego – Fortuna – Mala suerte – Justicia – Injusticia]; «Guai – Dolori – Vita – Muerte» [Apuros – Dolencias – Vida – Muerte]; «Loquacità – Fama – Diceria» [Locuacidad – Fama – Habladurías]; «Marinai – Pescatori» [Marineros – Pescadores]; «Mesi – Metereologia – Tempo» [Meses – Meteorología – Tiempo]; «Salute – Igiene» [Salud – Higiene]; «Scempiaggine – Scherno – Amarezza – Ironia» [Tontería – Escarnio – Amargura – Ironía]; «Zibaldone» [Miscelánea]. Reproducimos, a continuación, unos cuantos refranes en dialecto *barese* acompañados por su traducción literal en italiano, su equivalente en la lengua nacional y su correspondencia española:

(1) Dial.: A lavà la cape o ciucce, se pèrde iàcque e sapòne.
 Trad.: Se ti ostini a lavare la testa all'asino, perdi acqua e sapone.
 [It.: A lavare la testa all'asino si perde ranno e sapone.]
 [Esp.: Es lavar la cabeza al asno, perder la lejía y el trabajo.]

(2) Dial.: A Sanda Lecì nu passe de gaddine a la di.
 Trad.: A Santa Lucia un passo di gallina al giorno.
 [It.: Santa Lucia, il giorno piú corto che ci sia.]
 [Esp.: Por santa Lucía, crece el día un paso de gallina.]

4. Estudios sobre la paremiología italiana

En la última década del Siglo XX, a medida que la Escuela Geoparemiológica Italiana destaca en el ámbito de la investigación acerca de las paremias y consigue el merecido prestigio nacional, se van multiplicando los estudios sobre los refranes italianos analizados desde varios enfoques. En particular, cabe señalar la colección de artículos coordinada por Salvatore Trovato y publicada con motivo del primer convenio acerca de los estudios del *Atlante Paremiologico Italiano: Proverbi locuzioni modi di dire nel dominio lingüístico italiano* (Roma: Il Calamo, 1999). Dado el asunto, no puede faltar la contribución de Temistocle Franceschi (1999: 1-22) que presenta un estado de la cuestión sobre el *API* y el trabajo llevado a cabo por la Escuela Geoparemiológica hasta la fecha. Además, Mirko Grimaldi (1999: 23-44) aporta sus consideraciones teóricas sobre la encuesta como recurso y las varias tipologías de trabajo de campo, todo aplicado al caso concreto de la elaboración del *API*. Destacan también unos trabajos que abordan el tema de las paremias desde varios enfoques, desde la relación entre refranes y cultura popular (G. DE VITA 1999: 57-64) al origen del *proverbio* según las fuentes paremiológicas italianas del siglo XVI; desde las dificultades que se presentan a la hora de recopilar y catalogar las paremias en general (G. B. BRONZINI 1999: 45-56) hasta los problemas que ofrece la compilación de repertorios de paremias italianas a causa de la

coexistencia, en el mismo corpus paremiológico italiano, de una importante herencia de enunciados latinos y de un número incluso más relevante de refranes dialectales (C. LAPUCCI 1999: 73-84). Volviendo a los dialectos, buena parte del texto de las actas del convenio – aproximadamente el 56% de las comunicaciones – está dedicada al análisis de corpa de paremias en lengua vernácula. Los temas concretos se abanicen desde los presupuestos teóricos para el estudio de refranes de un dialecto en concreto (P. CHICO ORTEGA 1999: 193-202; P. CARATÙ 1999: 251-266; L. MELIS 1999: 375- 384) al análisis de las peculiaridades de varios dialectos en comparación, a través de una serie de técnicas que permiten averiguar las semejanzas y diferencias lingüísticas entre hablas distintas (A. G. MOCCIARO; U. VIGNUZZI 1999: 313-352; V. DI NATALE 1999: 267-284). Particular interés despiertan los trabajos que consisten en la elaboración de un corpus monotemático (M. V. MINIATI 1999: 203-218; G. FILIPPINI 1999: 219-230; G. FALCONE 1999: 289-304; S. TROVATO 1999: 257-374) y los estudios relacionados con repertorios paremiológicos y obras literarias de varios siglos (M. T. GRECO 1999: 237-250; P. PIEMONTESE 1999: 285-289; G. PICCILLO 1999: 305-312).

La ocurrencia de comunicaciones acerca de la *paremiología dialectal* – 56%, acabamos de mencionarlo – frente al 32% de artículos dedicados a la profundización en la paremiología en italiano académico – queda un 12% de aportaciones al estudio de la paremiología comparada – es una perfecta demostración de la importancia que los dialectos siguen teniendo en la vida de los nativos. Con lo cual se nos da una razón más para esperar que la línea de investigación paremiológica pueda especializarse en este ámbito tan peculiar con el fin de revalorizar dos valiosos tesoros del pueblo italiano: los dialectos y el acervo de refranes dialectales.

Sigamos dando las últimas pinceladas al cuadro muy amplio de las publicaciones que versan sobre el refrán y sus implicaciones en la cultura y en el mundo literario italiano. Curiosamente, nuestro camino nos lleva a cambiar de escenario: dejemos por un momento a la península italiana a nuestras espaldas para vislumbrar las formas de otra península, España. En el último decenio el desarrollo de algunos aspectos de la paremiología italiana ha sido promovido por la actividad de la revista *Paremia*, fundada y dirigida por Julia Sevilla Muñoz, considerada la promotora de la escuela paremiológica española. Desde su nacimiento, *Paremia* siempre ha ofrecido sus páginas a estudiosos y jóvenes filólogos no sólo españoles, llegando a ser una revista especializada sin fronteras. De aquí que en sus índices figure un buen número de artículos que versan sobre la paremiología italiana, tanto de autores nativos (T. FRANCESCHI: 1997; C. GUIDOTTI: 1997; L. MELIS: 1997; S. TROVATO: 1997 y 1999; U. VIGNUZZI y P. BERTINI MALGARINI: 1997) como de estudiosos extranjeros que se dedican a estudios contrastivos español-italiano enfocados al análisis del refrán como recurso en la literatura italiana (C. BARBOLANI DI MONTAUTO: 1997; C. LÓPEZ CORTEZO: 1997; V. PALELLA y otros: 1997; Y. ROMANO MARTÍN: 1999; I. ROMERA PINTOR: 1997 y 1999; M. SOLTERO GODOY: 1997), a la presentación de presupuestos teóricos indispensables para el cotejo y la comparación del caudal paremiológico de cada cultura (P. GIL POVEDANO: 1997; I. NOKOLAEVA: 1997; P. ZAMORA MUÑOZ: 1996) y, finalmente, a la elaboración de corpus bilingües monotemáticos (M. C. BARRADO BELMAR: 1996, 1997 Y 1999; F. J. PEÑA HUÉLAMO: 1997 Y 1999).

5. Conclusión

Como hemos visto, la paremiografía y paremiología italianas se van convirtiendo en tema de gran interés para lingüistas y paremiólogos de varias partes del mundo. Italia posee un valioso tesoro proverbial, un florilegio de colecciones paremiográficas, un universo literario poblado de enunciados sentenciosos. Desafortunadamente el patrimonio paremiográfico dialectal no recibe la atención que merecía. En nuestro trabajo, intentamos destacar la peculiaridad de los refraneros dialectales italianos con la esperanza de que sirva de inspiración a los jóvenes lingüistas que acepten el reto de emprender esta senda. La paremiología italiana es un campo que sigue casi completamente inexplorado y que sólo espera que se le descubra.

Notas

* Expreso mi agradecimiento a Julia Sevilla Muñoz por su acertado asesoramiento en la elaboración de este trabajo, así como a mis padres por haber hecho posible mi estancia en España.

ⁱ Sobre la caída del Imperio Romano de Occidente y la dominación bárbara en Italia es posible consultar la página web www.uv.es/ivorra/Historia/Imperio-Romano/SigloVd.htm.

ⁱⁱ Para más detalles sobre *cuestión de la lengua* se remite a la *Historia de la lengua italiana* de Bruno Migliorini, tomo I, pp. 433-508.

ⁱⁱⁱ Los ejemplos están sacados, respectivamente, de las pp. 389 y 482 del *Atlante Paremiologico Italiano*.

^{iv} Los ejemplos están extraídos, respectivamente, de las pp. 553 y 619 del *Dizionario dei proverbi*.

Bibliografía

- BARBOLANI DI MONTAUTO, CRISTINA, «Los refranes en la traducción renacentista (español-italiano)», *Paremia*, 6, 1997, pp. 91-96.
- BARRADO BELMAR, MARI CARMEN, «De *frasca* italiano, *ramo* español al portugués *enfrascar-se* (Estudio etnolingüística a través de las paremias referidas al vino)», *Paremia*, 6, 1997, pp. 97-100.
- , «San Martín y los proverbios enológicos, italianos y españoles», *Paremia*, 8, 1999, pp. 53-56.
- , «Tavola, vini, cibi. Traducción o adaptación sociocultural de estructuras paremiológicas italianas y españolas (II)», *Paremia*, 5, 1996, pp. 67-78.
- BOGGIONE, VALTER y MASSOBRILO, LORENZO, *Dizionario dei proverbi. I proverbi italiani organizzati per temi. 30.000 detti raccolti nelle regioni italiane e tramandati dalle fonti letterarie*, Torino, Utet, 2004.
- BRONZINI, GIOVANNI B., «La logica del proverbio. Problemi e prospettive di classificazione e analisi», en TROVATO, S., (ed.), *Proverbi locuzioni modi di dire nel dominio linguistico italiano (...)*, Roma, Il Calamo, 1999, pp. 45-56.
- CALDERONI, MAURA, *E' faena ad còp: proverbi e detti in dialetto bellariense*, Rimini, Panozzo, 1997.
- CARATÚ, PASQUALE, «Conversatività linguistica nei proverbi di Capitanata», en TROVATO, S., (ed.), *Proverbi locuzioni modi di dire nel dominio linguistico italiano (...)* Roma, Il Calamo, 1999, pp. 251-266.
- CERVINI, Claudia; GUARINO AMATO, Manuela; MELIS, Luisa, «Le varianti paremiologiche del detto proverbiale: Ogni figlio pare bello alla mamma», en TROVATO, S., (ed.), *Proverbi locuzioni modi di dire nel dominio linguistico italiano (...)*, Roma, Il Calamo, 1999, pp. 177-192.
- CHICO ORTEGA, PALOMA, «Panorama paremiológico italiano», *Paremia*, 1, 1993, 127-136.
- , «Note per lo studio dei proverbi nell'ambito del dialetto bolognese», en TROVATO, S., (ed.), *Proverbi locuzioni modi di dire nel dominio linguistico italiano(...)*, Roma, Il Calamo, 1999, pp. 193-202.
- DE VITA, GIOVANNI, «Proverbi e cultura materiale», en TROVATO, S., (ed.), *Proverbi locuzioni modi di dire nel dominio linguistico italiano (...)*, Roma, Il Calamo, 1999, pp. 57-64.
- DI NATALE, VERA, «Referenti culturali del proverbio di tradizione orale in Puglia e in Basilicata. Primi risultati dell'inchiesta per l'Atlante Paremiologico Italiano», en TROVATO, S., (ed.), *Proverbi locuzioni modi di dire nel dominio linguistico italiano (...)*, Roma, Il Calamo, 1999, pp. 267-284.
- FALCONE, GIUSEPPE, «La condizione femminile nella società agrario-contadina della Calabria attraverso i proverbi», en TROVATO, S., (ed.), *Proverbi locuzioni modi di dire nel dominio linguistico italiano (...)*, Roma, Il Calamo, 1999, pp. 289-304.

- FILIPPINI, GIOVANNA, «Detti tramandati in una famiglia fiorentina», en TROVATO, S., (ed.), *Proverbi locuzioni modi di dire nel dominio linguistico italiano (...)*, Roma, Il Calamo, 1999, pp. 231-236.
- FIGLIARELLI, PIETRO, «La raccolta dei proverbi di Francesco Serdonati», en TROVATO, S., (ed.), *Proverbi locuzioni modi di dire nel dominio linguistico italiano (...)*, Roma, Il Calamo, 1999, pp. 219-230.
- FRANCESCHI, TEMISTOCLE (a cura di), «El “Atlas Paremiológico Italiano” (API) y el “Centro Interuniversitario de Geoparemiología” de la Universidad de Florencia», en *Actas del I Congreso de Internacional de Paremiología (Madrid, 17-20 de abril de 1996)*, *Paremia*, 6, 1997, pp. 223-234.
- (a cura di), *API (Atlante Paremiológico Italiano)*, Alessandria, Ed. Dell’Orso, 2000.
- (a cura di), «Il proverbio e la Scuola Geoparemiologica Italiana», *Paremia*, 3, 1994, pp. 27-36.
- (a cura di), «L’Atlante Paremiológico Italiano e la Geoparemiología», en TROVATO, S., (ed.), *Proverbi locuzioni modi di dire nel dominio linguistico italiano (...)*, Roma, Il Calamo, 1999, pp.1-22.
- GARCÍA PAGE, MARIO: «Aspectos lingüísticos de la “comparación estereotipada” en español e italiano», en TROVATO, S. (ed.), *Proverbi locuzioni modi di dire nel dominio linguistico italiano (...)*, Roma, Il Calamo, 1999, pp. 85-96.
- GIOVINE, ALFREDO, *Proverbi pugliesi*, Firenze, Giunti, 1998.
- GRASSO, SEBASTIANO (y otros), «A ciascuno il suo proverbio. Sull’instabilità, specialmente metrica, delle paremie», en TROVATO, S., (ed.), *Proverbi locuzioni modi di dire nel dominio linguistico italiano (...)*, Roma, Il Calamo, 1999, pp. 107- 156.
- GRECO, MARIA T., «Proverbi, locuzioni modi di dire nel *Vocabolario napoletano* del De Ritis (A-Magnare) (1845-1851)», en TROVATO, S., (ed.), *Proverbi locuzioni modi di dire nel dominio linguistico italiano (...)*, Roma, Il Calamo, 1999, pp. 237-250.
- GRIMALDI, MIRKO, «Atlante Paremiológico Italiano. Questionario e metodi di ricerca sul campo», en TROVATO, S., (ed.), *Proverbi locuzioni modi di dire nel dominio linguistico italiano (...)*, Roma, Il Calamo, 1999, pp. 23-43.
- GUIDOTTI, CLAUDIA, «I “proverbi” e il “Vocabolario degli Accademici della Crusca del 1612”», *Paremia*, 6, 1997, pp. 313-316.
- GUIL POVEDANO, PURA, «Cristalización de módulos orales (español-italiano)», *Paremia*, 6, 1997, pp. 317-320.
- LAPUCCI, CARLO, «Problemi relativi alla compilazione di un repertorio pratico di proverbi della lingua italiana», en TROVATO, S., (ed.), *Proverbi locuzioni modi di dire nel dominio linguistico italiano (...)*, Roma, Il Calamo, 1999, pp. 73-84.
- LÓPEZ CORTEZO, CARLOS, «”Giri Fortuna la sua rota...” (Inferno XV, 95-96)», *Paremia*, 6, 1997, pp. 369-372.
- MELIS, LUISA, «Particolarità strutturali del proverbio sardo» en TROVATO, S., (ed.), *Proverbi locuzioni modi di dire nel dominio linguistico italiano (...)*, Roma, Il Calamo, 1999, pp. 375-386.
- , «Pertinenza della struttura tema/rema nell’analisi della frase proverbiale», *Paremia*, 6, 1997, pp. 377-382.
- MIGLIORINI, BRUNO, *Historia de la lengua italiana*. Versión española de Fr. Pedro de Alcántara Martínez. Madrid, Editorial Gredos (Biblioteca Románica Hispánica), 1968.
- MINIATI, MARIA V., «Matti, ciechi e sordi nei proverbi di Romagna», en TROVATO, S., (ed.), *Proverbi locuzioni modi di dire nel dominio linguistico italiano (...)*, Roma, Il Calamo, 1999, pp. 203-218.
- MOCCIARO, ANTONIA V. y VIGNUZZI, UGO, «Concordanze geoparemiologiche tra le aree mediana e siciliana», en TROVATO, S., (ed.), *Proverbi locuzioni modi di dire nel dominio linguistico italiano (...)*, Roma, Il Calamo, 1999, pp. 313-352.

-
- NAVARRO SALAZAR, MARIA T., «Problemi di traduzione paremiologica: il caso di *I Malavoglia*», en TROVATO, S., (ed.), *Proverbi locuzioni modi di dire nel dominio linguistico italiano (...)*, Roma, Il Calamo, 1999, pp. 157-176.
- NIKOLAEVA, IULIA, «Genesis del proverbio secondo le fonti paremiologiche italiane del Cinquecento», en TROVATO, S., (ed.), *Proverbi locuzioni modi di dire nel dominio linguistico italiano (...)*, Roma, Il Calamo, 1999, pp. 65-72.
- , «Lo traducible e intraducible en las paremias (análisis de refraneros españoles, italianos y rusos)», *Paremia*, 6, 1997, pp. 445-450.
- NUÑEZ GARCÍA, Lauretano, «El diablo en los fraseologismos italianos y españoles: acercamiento a un análisis cultural contrastivo», *Paremia*, 8, 1999, pp. 365-369.
- PALELLA, VERONICA (y otros), «El componente paremiológico de la narrativa de Giovanni Verga en “*I Malavoglia*”», *Paremia*, 6, 1997, pp. 471-476.
- PEÑA HUÉLAMO, FRANCISCO J., «Estudio del santoral en los proverbios italianos de los meses del año», *Paremia*, 6, 1997, pp. 483-488.
- , «La meteorología en las paremias hispano-italianas del mes de enero», *Paremia*, 8, 1999, pp. 375-379.
- PIEMONTESE, PASQUALE, «I proverbi della Capitanata agli inizi del Novecento nella raccolta di Michele Marchianó», en TROVATO, S., (ed.), *Proverbi locuzioni modi di dire nel dominio linguistico italiano (...)*, Roma, Il Calamo, 1999, pp. 285-288.
- ROMANO MARTÍN, YOLANDA, «El componente paremiológico en la poesía de Edoardo Romano Martín, Yolanda «El refrán y la frase hecha en la jerga de la mafia siciliana», *Paremia*, 6, 1997, pp. 547-552.
- ROMERA PINTOR, IRENE, «El uso de las paremias didácticas en la obra dramática de G. B. Giraldo Cinzio», *Paremia*, 1999, pp. 463-468.
- , «Máximas morales en las “Hecatómmiti” de Giraldo Cinzio», *Paremia*, 6, 1997, 553-558.
- SEVILLA MUÑOZ, J. y CANTERA ORTIZ DE URBINA, J., *1001 refranes españoles con su correspondencia en ocho lenguas (alemán, árabe, francés, inglés, italiano, polaco, provenzal y ruso)*, Madrid, Eiunsa, 2001.
- SEVILLA MUÑOZ, JULIA, «Los refranes del API comparados con los de la tradición española y francesa», en SALVATORE, T. (ed.), *Proverbi locuzioni modi di dire nel dominio linguistico italiano (...)*, Roma, Il Calamo, 1999, pp.97-106.
- SOLTERO GODOY, MARGARITA, «El tonto de capirote y Lo scemo del paese: paremias sobre locos y bobos en Italia y en España», *Paremia*, 8, 1999, pp. 487-492.
- , «Utilización de la frase hecha y el refrán en la obra de Carlo Emilio Gadda», *Paremia*, 6, 1997, pp. 577-580.
- TROPEA, GIOVANNI, «Chi é ricco può usare le parolacce», en TROVATO, S., (ed.), *Proverbi locuzioni modi di dire nel dominio linguistico italiano (...)*, Roma, Il Calamo, 1999, pp. 353-356.
- TROVATO, SALVATORE, «Il mare misura della vita nei proverbi dello Stretto», en TROVATO, S., (ed.), *Proverbi locuzioni modi di dire nel dominio linguistico italiano (...)*, Roma, Il Calamo, 1999, pp. 357-374.
- , «La ricerca paremiologica in Sicilia», en *Paremia*, 6, 1997, pp. TROVATO, SALVATORE «Sullo spagnolo “ir de Ceca en Meca” y el siciliano “(firriari) l’arcamecca”», *Paremia*, 8, 1999, pp. 499-509.
- VIGNUZZI, UGO y BERTINI MALGARINI, PATRIZIA, «Paremiología romanésca tra letterarietá e autenticitá documentaria: Belli, Znazzo e oltre (appunti per una ricerca)», *Paremia*, 6, 1997, pp. 617-626.
- ZAMORA MUÑOZ, PABLO, «Análisis contrastivo español-italiano de expresiones idiomáticas y refranes», *Paremia*, 5, 1996, pp. 87-94.
- , *Spagnolo-italiano: espressioni idiomatiche e proverbi*, Milano, Egea, 1997.